

QUEIMADA DOS POBOS CELTAS

(Por Chuquiño)

I. Limiar (os oito pobos celtas)

(Escenario vacío, se escucha música de “Lonxe da terra” u otra canción irlandesa de tema parecido. Salen tres druidas vestidos con la corza de paja de los labriegos gallegos; uno de ellos, el druidaoficiante, va un paso delante de los otros dos que harán de druidas ayudantes y también de Coro en toda la ceremonia. Los druidas ayudantes llevan los ingredientes para hacer la queimada (una botella con aguardiente, limón, cuchillo para pelarlo, un cuenco con azúcar) y tres pequeños cuencos para beberla una vez hecha. Los tres se acercan a la mesa en la que está ya puesto el caldero. Al empezar a hablar el druida oficiante, la música deja de sonar o se escucha muy suave, de fondo)

DRUÍDA OFICIANTE

(Texto en gallego)

¡Ei! pobos da raza celta⁽¹⁾
da estirpe de Danann⁽²⁾,
Armórica, Cambria, Cornubia,
Escocia, a Illa de Man,
Erín, Galiza e Asturias,
as oito nacións curmáns,
xa que pois toda-las oito
bañámonos no mesmo mar,
rezamos ós mesmos deuses
que protexen noso lar,
¡en nosas veas percorre
a sangue de Breogán

(Traducción al castellano)

¡Ei! pueblos de raza celta
de la estirpe de Danann
de Bretaña, Gales, Cornualles,
Escocia, la Isla de Man,
Irlanda, Galicia y Asturias
las ocho naciones primas
ya que pues todas las ocho
nos bañamos en el mismo mar
rezamos a los mismos dioses
protectores del hogar
y recorre nuestras venas
la sangre de Breogán

DRUIDAS CORO

¡A sangue de Breogán!

¡La sangre de Breogán!

OFICIANTE

Por iso e mais outras cousas
que podíanse nomear
somos da raza dos Celtas
¡Ben nos podemos gabar!

Por eso y por otras más cosas
que se podrían contar
somos de la raza de los celtas
¡Bien nos podemos alabar!

CORO

¡Ben nos podemos gabar!

¡Bien nos podemos alabar!

II. A Queimada

Suena música de muiñeira (tocada con gaita galega)

OFICIANTE

Os nosos druidas facían
unha pócima sagrada
feita de auga e de lume,
a que chamaban queimada,
que arredaba o cheiro a estrume
e o fedor a podredume
das meigas e malas fadas
e, si os vivos a bebían,
a seus corpos daba bríos
e quentor a súas ánimas

Nuestros druidas hacían
una pócima sagrada
hecha de agua y de fuego,
a la que llamaban queimada,
que alejaba el olor a "animal"
y el hedor a podredumbre
de las brujas y hadas malas
y, si los vivos la bebían
a sus cuerpos daba bríos
y daba calor a sus almas

Suena música escocesa (tocada con gaita o arpa escocesa)

OFICIANTE

En recordo de eses druidas
i en seu louvor e gabanza
imos facer esta noite,
segundo súas ensinanzas,
tal como eles a facían,
esa gorentosa queimada,
e cos druidas nos perdoen
por facela e amosala

En recuerdo de esos druidas
en su loor y alabanza
vamos a hacer esta noche
según sus enseñanzas,
tal como ellos la hacían
esa deliciosa queimada
y que los druidas nos perdonen
por hacerla y mostrarla

III. Cómo face-la Queimada

Vuelve a sonar la música de muiñeira

OFICIANTE

**(Dirixíndose ós dous druídas axudantes que irán facendo
o que o druída oficiante lle vai dicindo)**

Enchede ben o caldeiro
co ouruxo, esa ambrosía
que ao deus Dagda⁽³⁾ gorentaba
e con Sucellos⁽⁴⁾ bebía,
e as mais veces recuncaba

Llenad bien el caldero
con orujo, esa ambrosía
que al dios Dagda le gustaba
y con Sucellos bebía,
y, las más veces, repetía

Botádelle ao augardente
o azucre correspondente;
engadirlle mondaduras,
non moitas, dun bo limón;
remexédea amodiño
para ca mestura se faga;

Echadle al aguardiente
el azúcar correspondiente
añadidle peladuras,
no muchas, de un buen limón
removedla muy despacio
para que la mezcla se haga

botádelle logo un chisquiño
desta mestura azucrada
na culler, para plantala
achegándolle un misto,
e, unha vez feito isto,
para co lume se achegue
e plante como se debe,
fagamos un rito breve
a modo de invocación

echadle después un poquito
de esta mezcla azucarada
en la cuchara, para plantarla
acercándole una cerilla,
y, una vez hecho esto,
para que el fuego se acerque
y encienda como es debido
hagamos un rito breve
a manera de invocación

IV.- Invocación ó lume

**A partir de agora a medida que va
hablando el oficiante, el escenario se va
oscureciendo y suenan de fondo ruidos
de truenos, relámpagos y viento huracanado
que cada vez que termina de hablar el oficiante
suenan más fuerte. Con las luces del escenario
(dando "flashes") se imita la tormenta**

OFICIANTE (con voz solemne)

Do fogar de Breogán,
das fogueiras de Belenus⁽⁵⁾
e San Xoán
e das meigas chamuscadas.
¡Que veña o lume a queimada!

Del hogar de Breogán,
de las hogueras de Belenus
y San Juan
y de las brujas chamuscadas.
¡Que venga el fuego a la
queimada!

CORO

¡Que veña, que veña !

¡Que venga, que venga!

OFICIANTE

Polos máxicos tesouros
cos Tuatha Dé Danann⁽⁶⁾,
trouxeron a Irlanda:

Por los mágicos tesoros
que los Tuatha Dé Danann
trajeron a Irlanda:

Po-la terrible lanza de Lugh⁽⁷⁾,
o deus celta do que emana luz.

Por la terrible lanza de Lugh
el dios celta del que emana luz.

Po-lo caldeiro de Dagda⁽⁸⁾
que xamais se baleiraba.

Por el caldeiro de Dagda
que jamás se vaciaba

Po-la pedra do fado de Tara⁽⁸⁾
onde nosos reis se coroaban,

Por la piedra del destino de Tara
donde nuestros reyes se
coronaban

“CANDO ELIGIO FACÍA A SUA QUEIMADA”

O zucre i auga
ardente
nas chamas azúes
da nosa esperanza.

Queimada
que vas polas veas
que cantas na ialma.

Nas chamas azúes
as bruxas andaban
**cando Eligio facía
a sua queimada.**

Cólleme da mau
compañeiro e canta,
canta o esconxuro
da nosa queimada:
“queimada
no lume da vida
queimada a cinza
da morte pasada”
facendo de Eligio
a sua queimada.

O lume imitaba
árbores i estrelas
de sangues douradas:
Olume bailaba
nas chamas azúes



a muiñeira longa
na noite arrantada
**cando Eligio facía
a sua queimada.**

Iba a lúa grande
na fol da queimada
como un can alegre
que un sol semellaba
**cando Eligio facía
a sua queimada.**

Queimada dos vivos
queimada de oxe
Tirámosche bicos
pra quentre esas chamas
llos leves o creio.

E finemos ledos
con risa e troulada
**como cando Eligio
facía la queimada**

A. Tovar Bobillo

Fue Eligio González, popular personaje vigués, que exhibió el título de “Queimador Mayor de Galicia”, hasta su fallecimiento en 1986, Queimador Oficial de la EOV en todas sus celebraciones

E po-la invencible espada
do deus de brazo de prata, Nuada⁽⁹⁾
¡Que veña o lume a queimada!

Y por la invencible espada
del dios de brazo de plata Nuada
¡Que venga el fuego a la
queimada!

CORO

¡Que veña, que veña !

¡Que venga, que venga!

OFICIANTE (con voz solemne)

Dos cirios, da que de noite
por corredoiras e fragas,
en procesión arrepiante
amósase ó camiñante
como a Santa Compañía
¡Que veña o lume a queimada!

De los cirios, de la que de noche
por congostras y bosques
en procesión horripilante
se aparece al caminante
como la Santa Compañía
¡Que venga el fuego a la
queimada!

CORO

¡Que veña, que veña !

¡Que venga, que venga!

V.- Acendido da Queimada

**El escenario queda totalmente a oscuras.
Suenan de fondo muy fuertes ruidos de truenos,
relámpagos y viento huracanado
Comienza o escucharse Negra Sombra y del fondo del escenario
aparece la Santa Compañía como fantasmas llevando un hachón
encendido en una mano y haciendo sonar pavorosas unas
campanillas. Los componentes de la Santa Compañía van en
procesión solemne unos tras los otros hacia el caldero de
aguardiente y lo van encendiendo con el hachón
(para aumentar el efecto de encendido, cada vez que acerquen
el hachón al aguardiente el ayudante que esté mas cerca de
la tartera, echa un puñado de azúcar). La Santa Compañía continúa
dando solemne una vuelta por el escenario y queda
en el fondo y cada vez que el Coro habla
levantan los brazos haciendo gestos contra ellos y
gritando (haciendo ¡Bruuu..¿) muy fuerte como
haciéndoles burla**

OFICIANTE

O milagre xa se fixo,
velaquí a labarada
que nos amosa o feitizo
que arrodea unha queimada

El milagro ya se hizo
he aquí la llama
que nos muestra o hechizo
que rodea a una queimada

VI.- Invocación ós deuses e bruxas maléficas

**Soan moi forte os brúidos de
tronos, lóstregos
e vento furacanado**

Suenan muy fuerte los ruidos de
truenos, relámpagos
y viento huracanado

OFICIANTE

E agora....

Y ahora....

A tí fáloche:
destemido Taranis⁽¹¹⁾, dono
das forzas de Natureza,
mostradas na meirande crueza,
señor do ceo e das treboadas
e das furias da mar enrabecheda,

A tí te hablo:
valeroso Taranis, dueño
de las fuerzas de la Naturaleza
mostradas en la mayor crudeza
señor del cielo y de las tormentas
y de las furias de la mar enojada

CORO

Ohuuu.. Meigas fora! ¡Witches out! Ohuuu..¡Meigas fuera!

SANTA COMPAÑA

¡Bhrruu..!

¡Bhrruu..!

**Soan moi forte os brúidos de
tronos, lóstregos
e vento furacanado**

Suenan muy fuerte los ruidos de
truenos, relámpagos
y viento huracanado

OFICIANTE

E tamén a ti
deusa Mórrigan⁽¹¹⁾ do estrago e
da guerra,
que toma-la fasquía
dos animais que che seguen a porfía

Y también a tí
diosa Mórrigan de la destrucción y
de la guerra
que tomas el aspecto
de los animales que te siguen a
porfía

anunciando a quen a tí se achega
que ten a seu carón a morte:
Raíña do pánico e da noite,
señora das pantasma e das bruxas

anunciando a quien a ti se acerca
que tiene a su lado la muerte:
Reina del pánico y de la noche
señora de los fantasmas y de las
brujas

dos corvos, choivas e curuxas,

de los cuervos, cornejas y
lechuzas,

dos mouchos, bufos e das grallas

de los mochuelos, búhos y de los
grajos

CORO

Ohuuu.. Meigas fora! ¡Witches out! Ohuuu..¡Meigas fuera!

SANTA COMPAÑA

¡Bhrruu..!

¡Bhrruu..!

OFICIANTE

E a tí Cornudo Cernunnos⁽¹²⁾
señor dos animais inmundos
que se arrastran pola terra,
que polos aires revoan
e nas augas porcas medran

E a tí Astado Cernunnos
señor de los animales inmundos
que se arrastran por la tierra
que por los aires revuelan
y en las aguas sucias crecen

CORO

Ohuuu.. Meigas fora! ¡Witches out! Ohuuu..¡Meigas fuera!

SANTA COMPAÑA

¡Bhrruu..!

¡Bhrruu..!

**Soan moi forte os brúidos de
tronos, lóstregos
e vento furacanado**

Suenan muy fuerte los ruidos de
truenos, relámpagos
y viento huracanado

OFICIANTE

E fálovos a vosoutros:
Fomores⁽¹³⁾, deuses da noite,
do mal e da morte;
aberracións infernais,
e príncipes das tebras e do mal

y os hablo a vosotros:
Fomores, dioses de la noche
del mal y de la muerte;
aberraciones infernales
y príncipes de las tinieblas y del
mal

CORO

Ohuuu.. Meigas fora! ¡Witches out! Ohuuu..¡Meigas fuera!

SANTA COMPAÑA

¡Bhrruu..!

¡Bhrruu..!

OFICIANTE

E a vosoutros:
deus Bile⁽¹⁵⁾ que goberna lo inferno,
Esus⁽¹⁶⁾ deus salvaxe e sanguiniento,
e deus fomoriano Balar⁽¹⁵⁾
con un ollo na caluga
dun maliño e mortal ollar.

Y a vosotros:
dios Bile que diriges el inferno,
Esus dios salvaje y sanguinario,
y a tí dios fomoriano Balar
con un ojo en la nuca
de un maligno y mortal mirar.

CORO

Ohuuu.. Meigas fora! ¡Witches out! Ohuuu..¡Meigas fuera!

SANTA COMPAÑA

¡Bhrruu..!

¡Bhrruu..!

OFICIANTE

E a ti, malévola fada Gwrach⁽¹⁷⁾
invisible i estarrecedora
que con teus chíos nos avisas
cando nos chega a última hora

Y a ti malévola hada Gwrach
invisible y estremecedora
que con tus gritos nos avisas
cuando nos llega la última hora

CORO

Ohuuu.. Meigas fora! ¡Witches out! Ohuuu..¡Meigas fuera!

SANTA COMPAÑA

¡Bhrruu..!

¡Bhrruu..!

OFICIANTE

E a vosoutros vos falo,
a tódolos deuses, fadas e bruxas,
lúmias⁽¹⁸⁾, lurpias⁽¹⁹⁾, antaruxas⁽²⁰⁾,
urcos⁽²¹⁾, murigantes⁽²²⁾, ouvas⁽²³⁾
Santa Compañía, Estadea⁽²⁴⁾
e demais seres da noite
que levades convosco a morte
e con vosas visións fatais
traéde-la anguria ós mortais

Y os hablo a vosotros
a todos los dioses, hadas y brujas,
lúmias, lurpias, antaruxas
urcos, murigantes, ouvas
Santa Compañía y Estadea
y demás seres de la noche
lleváis con vosotros la muerte
y con vuestras visiones fatales
y traéis la angustia a los mortales

CORO

Ohuuu.. Meigas fora! ¡Witches out! Ohuuu..¡Meigas fuera!

SANTA COMPAÑA

¡Bhrruu..!

¡Bhrruu..!

VII.- Esconxuros contra os deuses e bruxas maléficas

OFICIANTE

A todos vos digo:
Deixade xa de bruar
caládevos i escoitade

A todos os digo
Dejad ya de gritar
callaos y escuchad

CORO

¡Escoitade!

¡Escuchad!

SANTA COMPAÑA

¡Bhrruu..!

¡Bhrruu..!

**Apágase a luz do escenario,
os brúidos de tronos,
raios e vento deixan de escoitarse
por un intre.**

Se apaga la luz del escenario,
los ruidos de truenos,
rayos y viento dejan de escucharse
por un momento.

OFICIANTE

Polo poder que me dan
Santiago e Breogán
e o lume desta queimada
vos esconxuro e vos digo:

Por el poder que me dan
Santiago e Breogán
y el fuego de esta queimada
os esconjuro y os digo:

CORO

¡Ouvide! ¡Ouvide!

¡Oíd! ¡Oíd!

**Os brúidos de tronos, raios e
vento volven
a soar moi forte cada vez que
fala o Coro**

Los ruidos de truenos, rayos y
viento vuelven
a sonar muy fuerte cada vez que
habla el Coro

SANTA COMPAÑA

¡Bhrruu..!

¡Bhrruu..!

OFICIANTE

Espíritos fedorentos
que bulides na tarteira,
marchádevos da nosa veira,
nas vosas vellas vasoiras
empurrados polos ventos
i esta lume purificadora,

Espíritos hediondos
que bullís en la tartera
idos de nuestro lado
en vuestras viejas escobas
empujados por los vientos
y este fuego purificador

CORO

Arrenégote Demo!

¡Te reniego Demonio!

**Soan moi forte os brúidos de
tronos, lóstregos
e vento furacanado**

Suenan muy fuerte los ruidos de
truenos, relámpagos
y viento huracanado

SANTA COMPAÑA

¡Bhrruu..!

¡Bhrruu..!

OFICIANTE

Fuxide xa nun “plis - plas”
abortos de Satanás

Huid ya en un “plis plas”
abortos de Satanás

CORO

Arrenégote Demo!

¡Te reniego Demonio!

**Soan moi forte os brúidos de
tronos, lóstregos
e vento furacanado**

Suenan muy fuerte los ruidos de
truenos, relámpagos
y viento huracanado

SANTA COMPAÑA

¡Bhrruu..!

¡Bhrruu..!

OFICIANTE

Pesadelos de un mal sono,
marchádevos co voso dono
e deixádenos vivir en paz

Pesadillas de un mal sueño
marcharvos con vuestro dueño
y dejadnos vivir en paz

CORO

Arrenégote Demo!

¡Te reniego Demonio!

¡Deixádenos vivir en paz!

¡Dejadnos vivir en paz!

**Soan moi forte os brúidos de
tronos, lóstregos
e vento furacanado**

Suenan muy fuerte los ruidos de
truenos, relámpagos
y viento huracanado

SANTA COMPAÑA

¡Bhrruu..!

¡Bhrruu..!

OFICIANTE

Que San Silvestre nos vala,
¡Meigas fora! ¡Witches out!

Que San Silvestre nos valga
¡Meigas fuera! ¡Witched out!

CORO

¡Meigas fora! ¡Witches out!

¡Meigas fuera! ¡Witches out!

VIII.- Purificación e fuxida dos deuses e bruxas maléficas

La Santa Compañía desaparece huyendo y
gritando con los brazos elevados y moviéndolos
como impulsados por el viento. El ruído de la
tormenta se va desvaneciendo y dando paso a una
música dulce, suave y alegre, como de danza
(puede ser una música irlandesa de arpa
o algo parecido) que queda de fondo

OFICIANTE

Co lume desta queimada
xa non quedou do mal nada,
polo que, Deus sexa gabado,
todo está purificado.

Con el fuego de esta queimada
ya no quedó del mal nada
por lo que, Dios sea alabado,
todo está purificado

CORO

¡Todo está purificado!

¡Todo está purificado!

IX.- Ladañas ós deuses i héroes benéficos

OFICIANTE

E agora, pois xa que o mal está
fuxido
preguemos ós deuses amigos

Y ahora, puesto que el mal ya ha
huido
roguemos a los dioses amigos

CORO

¡Preguemos! ¡Preguemos!

¡Roguemos! ¡Roguemos!

OFICIANTE

Benéficos seres do aire e da terra,

dos ríos, lagos e mar,
das fontañas de auga fresca
e do lume do fogar.
Dádenos amor e paz

Benéficos seres del aire y de la
tierra
de los ríos, lagos y mar
de las fuentes de agua fresca
y del fuego del hogar
¡Dadnos amor e paz!

CORO

¡Dádenos amor e paz!

¡Dadnos amor e paz!

OFICIANTE

Nosos deuses benfeitores	Nuestros dioses benefactores
Teutates ⁽²⁵⁾ , Angus ⁽²⁶⁾ e Cuchulain ⁽²⁷⁾ ;	Teutates, Angus e Cuchulain
e Dannna ⁽²⁸⁾ e Brigid ⁽²⁹⁾ , que sodes	y Dannna e Brigid, que sois
nosas vedrañas deusas - nais:	nuestras viejas diosas-madres:
¡Dádenos amor e paz!	¡Dadnos de amor e paz!

CORO

¡Dádenos amor e paz!

¡Dadnos amor e paz!

OFICIANTE

Coidade a nosos irmáns celtas,	Cuidad a nuestros hermanos celtas
que se atopan na emigración,	que se encuentran en la emigración,
ós que viven na propia terra,	a los que viven en la propia terra,
ós que a levan no corazón	a los que la llevan en el corazón
e a todos os que eiquí estamos	y a todos a los que aquí estamos
Ternos a voso carón	tenernos a vuestro lado
e asolagarnos de paz e amor	e inundarnos de paz e amor

CORO

¡Asolagarnos de paz e amor!

¡Inundarnos de paz e amor!

X.- Remate e brindes

Suena fuerte la música dulce y alegre como de danza

OFICIANTE

E así de esta maneira,	Y así de esta manera
miñas donas e señores,	señoras y señores
rematouse nesta xeira	se terminó en esta jornada
esta queimada dos celtas	esta queimada de los celtas

OFICIANTE

(Dirixíndose ós dous druídas axudantes)

Traede as cuncas de buxo,	Traed los cuencos de boj
enchédelas na tarteira,	llenadla en la tartera
botemos un aturuxo,	echemos un aturuxo
e berremos ¡EI CARBALLEIRA!	y gritemos ¡EI CARBALLEIRA!

CORO

¡EI CARBALLEIRA!

¡EI CARBALLEIRA!

**Suena fuerte música de muiñeira con aturuxo
que permanecerá hasta que
la queimada finalice**

OFICIANTE

A queimada xa está feita,
a queimada feita está,
bebamos dela, bebamos,
i a festa logo sigamos
entre cantar e cantar

A todos vos desexamos
que vos preste e faga ben

¡Amén!

La queimada ya está hecha
la queimada hecha está
bebamos de ella, bebamos
y la fiesta luego sigamos
entre cantar e cantar

A todos os deseamos
que os preste y haga bien

¡Amén!

AXUDANTES

¡AMÉN!

**Deja de sonar la música de muiñeira y se escucha
muy fuerte un aturuxo y un grito irlandés**

**OFICIANTE, AXUDANTES E SANTA COMPAÑA
(cantando en gregoriano e saíndo do escenario)**

**A QUEIMADA A,A,A,
FEITA ESTA,
HAI QUE BEBELA,E,E,E,
QUE NOS PRESTE E FAGA BEN...**

Notas explicativas

⁽¹⁾ Las naciones celtas son: Escocia (Alba), Bretaña, o Galia (Armórica, Breizh), Gales, (Cambria, Cymra), Irlanda (Eire, Erín), Galicia, Asturias, , Cornualles (Cornubia, Kernow) e Isla de Man (Illa de Mann, Ellan, Vanín, Mannin)

⁽²⁾ Las Tribus de la Diosa Dana constituyen lo que se denomina los grandes dioses del panteón irlandés

(3) Dagda. Es dios-druida y dios de los druidas, Es una figura de poder, fácil de distinguir por su extrema glotonería y desbordante sexualidad. Lleva un caldero cuyo contenido es inagotable y que no importaba cuantos comieran de él pues a todos dejaba satisfechos. En Galia, se especula que Dagda se asocia con Sucellus

(4) Sucellos, dios de la agricultura, los bosques y las bebidas alcohólicas, provisto de un martillo y una copa. Se asocia con Dagda

(5) Belenus Belenus es un dios de luz, sol, fuego y de otras energías renovadoras de la mitología celta. Una gran fiesta llamada Beltaine es asociada con él San Xuan, por ser este el día de la celebración del solsticio de verano en el que se hacen las hogueras coincidente con el día de Beltaine

(6) Los Tuatha Dé Danann fueron muy famosos por sus cuatro tesoros mágicos: la terrible lanza de Lugh, el fabuloso caldero de Dagda que no importaba cuantos comieran de él pues a todos dejaba satisfechos, la invencible espada de Nuada y la piedra del destino o Lia Fáil o “Piedra de Tara”, piedra de coronación de los Grandes Reyes de Irlanda y que podía distinguir a los impostores de los auténticos herederos al trono.

(7) Lugh es el dios más importante de la mitología irlandesa. Su nombre proviene de una palabra indoeuropea que significa “blanco”, “luminoso”. Posee un aspecto solar, pero no es un dios del sol, pues esta función era femenina entre los celtas.

(8) Piedra de Tara o Lia Fáil (que en irlandés significa Piedra del Destino): es un menhir situado en la Colina de Tara, en el Condado de Meath, en Irlanda, que sirvió como piedra de coronación para los Grandes Reyes de Irlanda

(9) Nuada,(el del brazo de plata);, era el rey de los Tuatha Dé Danann, y un dios irlandés. En el transcurso de la primera batalla de “Mag Tured”, perdió un brazo y no podía reinar, el dios Diancecht le fabrica una mano de plata y así asume nuevamente la función de rey Se representa sentado en su trono, con una corona de luz y rodeado totalmente por un aura luminosa.

(10) Taranis: dios del trueno, de la tormenta y el cielo. Era un dios temido

(11) Mórrígan, cuyo nombre significa literalmente “La reina de los fantasmas” A menudo se representa como un cuervo o corneja aunque podía adoptar muchas formas distintas (vaca, lobo o anguila) es la diosa celta de la muerte y la destrucción. Colectivamente era conocida como Morrighu, pero sus personalidades también eran llamadas; Nemhain (pánico), cuyo aspecto espantoso adoptaba sólo cuando se presentaba ante los que iban a morir; Macha (batalla), que aparece bajo la forma de una hembra de cuervo y Badh, cuyo nombre deriva del protocelta bodbh, “corneja”, aspecto con que incitaba a los guerreros a la batalla.

(12) Cernunnos (El Astado) Está a menudo acompañado por una serpiente con cabeza de carnero. Aparece como el amo de los animales salvajes, terrestres y acuáticos. Sin duda manifiesta la fuerza, el poder y la perennidad

(simbolizada por el ramaje). Se le representa como el donador de un altar con un cesto de vituallas, pasteles y monedas

(13) Fomorés: son los dioses del mal, la muerte y la noche. Representan la naturaleza salvaje y las fuerzas oscuras siempre dispuestas a llevar al caos a la sociedad humana y divina.. Eran aberraciones infernales que tenían diversas formas: algunos con un ojo, un pie y una mano; otros tenían cabezas de animales, generalmente de cabra,

(14) Bile: dios celta del infierno

(15) Balar: poseía un ojo en la frente y otro en la parte posterior del cráneo, que era maligno y que habitualmente mantenía cerrado. Cuando lo abría, su mirada era mortal para aquel en quien la fijara.

(16) Esus. dios sanguinario, señor de los bosques. Dios salvaje y ávido de sangre

(17) Gwrach: tiene un aspecto horrible, con el pelo enredado, dientes negros y largos brazos arrugados, sin proporción alguna con su cuerpo. Anuncia la muerte marchando invisible al lado de la persona a la que quiere avisar y lanza horribles chillidos

(18) Lúmia: Monstruo fabuloso con rostro de mujer y cuerpo de dragón.

(19) Lurpia: Bruja fea, vieja, ladina y dañina

(20) Antaruxa: bruja que besa en el trasero al diablo en sus asambleas

(21) Urco: Infierno. muerte. El demonio

(22) Murigante: especie de murciélago, de ratón con alas; pero no sabe volar

(23) Ouvas: seres sobrenaturales, espíritus de los antros

(24) Estadea: visión fantástica y horrible. Santa Compañía

(25) Teutates: dios guerrero y protector de las tribus. Se le adoraba sobre todo en la Galia y en la Bretaña romana.

(26) Angus: dios irlandés del amor. Posee un manto de invisibilidad con el que envuelve a quienes quiere proteger.

(27) Cuchulain: es el personaje más famoso de la epopeya irlandesa. Es un "héroe de luz", un héroe civilizador, personificación de la sociedad a la que pertenece, pero a la que él confiere un carácter divino.

(28) Danna es la diosa-madre de los antiguos celtas. En Irlanda, es la madre de los dioses

(29) Brigid: gran diosa irlandesa del fuego.

El embajador de Irlanda, nombrado miembro de la Enxebre Orde da Vieira

- La Enxebre Orde da Vieira celebró un capítulo especial en la residencia del embajador de Irlanda en Madrid, Peter Gunning, a quien nombró miembro de la asociación en reconocimiento a la labor de promoción y difusión de la cultura céltica que existe en Galicia entre los ciudadanos irlandeses.

————— MADRID • Corresponsal

La residencia del embajador de Irlanda en Madrid, Peter Gunning, recibió la Enxebre Orden de la Vieira de manos de los representantes de esta institución, quienes acudieron acompañados por miembros del Club de periodistas

gallegos en Madrid, de la asociación de médicos gallegos en Madrid y la asociación de juristas gallegos residentes en Madrid.

El acto estuvo presidido por el recién nombrado director de la Casa de Galicia, en Madrid, José Ramón Onega, representante institucional de la Xunta en la

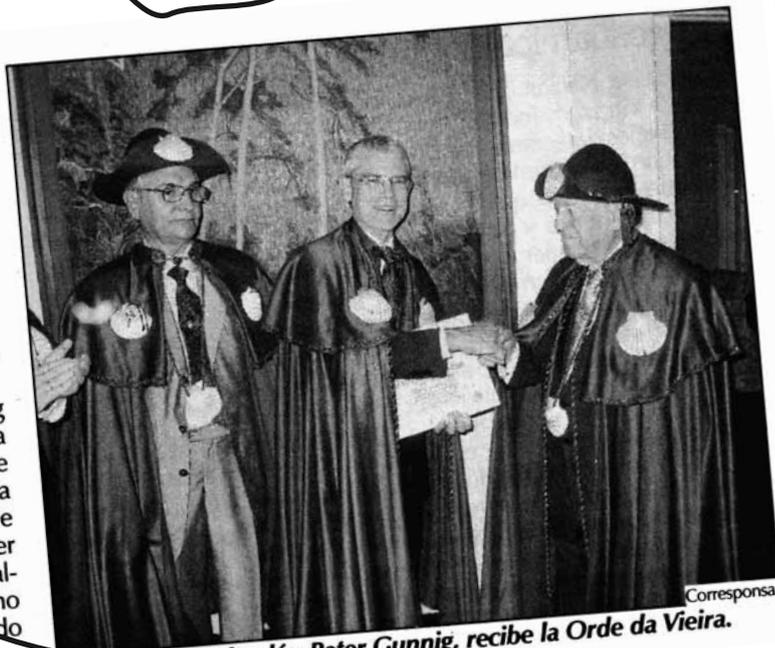
capital. La condecoración corrió a cargo del presidente gallego Elías Varela.

El embajador irlandés recibió la capucha de la Enxebre Orden de la Vieira por parte del presidente Carlos Casares y el Canciller Francisco Fernández Alvarado. En este modo se reconoce que la localidad de Vieira do Alentejo dedica el día 27 de junio a la promoción de la Cultura céltica.

o
eira

ajador irlandés,
lucción del acto
el periodista galle-

r Peter Gunning
que le impuso la
de la Vieira, que
s de Blas Armada
enrique Santín. De
e quiso agradecer
d irlandesa de Gal-
a Galicia el próximo
u festi
ón y la
ta.



Corresponsal

ajador irlandés, Peter Gunning, recibe la Orde da Vieira.

LA VOZ DE ORTIGUEIRA

Felicidades

Viernes 10 de Julio de 2009



"El día 26 de junio, la Enxebre Orde da la Vieira celebrou en Galway (Irlanda), un acto conmemorativo de las relaciones celtas entre Galicia e Irlanda. En dicho acto fueron recibidos varios caballeros nuevos, uno de ellos fue nuestro amigo y colaborador Ramón Sainero, residente en Ortigueira largas temporadas del año. Sainero es profesor de Literatura Celta e Irlandesa en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) y Director

del Instituto de Estudios Celtas y gran amante de Galicia y sus gentes. También antes el acto celebrado en el Hotel Menlo Park (4 estrellas) de Galway, se celebró una misa en la iglesia próxima al hotel, celebrada por nuestro entrañable amigo Andrés, Secretario del cardenal Rouco Varela. Después una procesión de damas y caballeros encabezada por un grupo de gaiteros salió de la iglesia y se dirigió al hotel por las calles de Galway.

Ya en el hotel, se procedió al acto de investidura y Ramón Sainero impartió una conferencia centrada en las relaciones de Galicia e Irlanda a través de los gallegos, españoles e irlandeses. Sainero está considerado como uno de los grandes expertos mundiales en estudios de investigación más de 100 artículos sobre este tema tan apasionante".

Capítulo de la Enxebre Orden de la Vieira en Irlanda

La Enxebre Orden de la Vieira celebró en Galway (Irlanda) un Capítulo Extraordinario que incluyó varios actos oficiales y religiosos, entre los que destacó la investidura como Caballeros de la Orden de **Andrés Pena**, **Ramón Sainero**, el doctor **Cormac MacGinley**, y el empresario ferrolano afincado en Madrid **Juan Luis Ardá**.



Los Caballeros de la Enxebre Orden de la Vieira durante el acto de investidura.



Los miembros de la Orden durante una quimada en el marco del acto festivo.



ante el acto de investidura



Un grupo de gaiteros por las calles de Galway



Caballeros de la Orden en la misa celebrada en el marco del Capítulo Extraordinario

GENTE A LA ÚLTIMA

La presidenta de Irlanda, fan de Carlos Núñez

El hecho de que no se le vea en los pocos saraos que se celebran en el fogar de Breogán, sobre todo en invierno, no quiere decir que Carlos Núñez esté inactivo. Todo lo contrario. Su fama y su prestigio le han abierto las puertas de medio mundo, por lo que no le faltan invitaciones para asistir a celebraciones y acontecimientos diversos, aunque no siempre trasciendan. Este año, por ejemplo, fue invitado a celebrar el día de San Patricio en la propia capital de Irlanda, después de conmemorar varias veces la fiesta nacional de los irlandeses con The Chieftains en Nueva York, que es donde tiene lugar la gran parada de la fiesta nacional de la vieja Eirín, una de las siete naciones celtas.

En Dublín, nuestro gaitero más internacional fue tratado como el gran artista que es. Por ello, se le abrieron las puertas del auditorio nacional, el National Concert Hall, y fue la propia orquesta de la sala, dirigida por su titular, **David Brophy**, la que acompañó a Carlos y su grupo. Además, entre el público estaba la presidenta de Irlanda, **Mary McAleese**, que peregrinó recientemente a la tumba del Apóstol Santiago. La primera dama irlandesa y el



Carlos Núñez conversó con la presidenta de Irlanda

artista vigués se conocen desde hace años y se profesan mucha simpatía y admiración. Por ello conversaron un rato, como se ve en la foto.

Y atención a su nuevo disco, que su mánager, Fernando

Conde, califica de trabajo muy importante. La verdad es que todos han sido muy importantes hasta ahora y dos años de espera por él seguro que nos van a deparar otra gran obra del artista.

Galicia e Irlanda:

dos países celtas en constante armonía

QUÉ ENTENDEMOS POR PAISES CELTAS

Independientemente de las consideraciones de la denominada “Liga Celta” que cifra como países celtas sólo los que han conservado, al menos parcialmente, el Gaélico o lengua celta (con sus peculiaridades locales...), no parece de recibo que se restrinja el “celtismo” a los países que integran dicha Liga (Escocia, Cornualles, Gales, Isla de Mann, Irlanda y Bretaña)

En algunos de esos “países celtas” apenas quedan rastros del Gaélico, como le ocurre a Galicia. Pero la lengua es sólo uno de los factores de la cultura de un pueblo, no siempre el más importante. La “arquitectura castrexa”, la protohistoria con sus mitos y leyendas, los ritos, las costumbres, el folclore... son factores coincidentes entre Galicia y los demás países celtas.

Por otra parte, está científicamente demostrado que Galicia cuenta con un nutrido grupo de elementos de raíz celta; por ejemplo los “torques” o las “cinco aras” recuperadas en Lugo del gran dios celta Lug.

Aunque la romanización se impuso y transformó la cultura europea, la influencia romana tuvo menos incidencia en las zonas con orografía de difícil acceso. Esto permitió la pervivencia de lo que hoy denominamos cultura celta y que en España abarca toda la cornisa cantábrica, especialmente lo que comprende Galicia y Asturias. Por lo tanto, no es sólo el uso de la gaita el factor determinante de lo que nosotros consideramos “países celtas”

Las costas de Galicia y de Irlanda están bañadas por el mismo mar; ambos países tienen clima similar; parten de una agricultura minifundista orientada al autoconsumo, con especial culto a la patata; son los que más población aportaron a las Américas y su desarrollo tiene cierto paralelismo, aunque en el balance de los últimos años, Galicia se quedó atrás. Si nos asomamos, por ejemplo, al balcón del Cabo Ortegal (el punto más septentrional de la Península Ibérica) comprobaremos que es el mismo paisaje que los grandes acantilados de la costa oeste de Irlanda. Paisaje y paisanaje, fauna y flora, presentan grandes similitudes.

Irlandeses refugiados en Galicia y peregrinos a Santiago de Compostela

Como consecuencia de las invasiones sufridas en Irlanda se producen emigraciones de gálicos-célticos hacia Galicia en los siglos IV a VI. Así fundaron Britonia, al norte de la provincia de Lugo. Incluso construyeron un Monasterio y crearon un Obispado que perduró hasta cerca del siglo XIX. Destruída Bretoña por los viquingos, los irlandeses se establecieron en San Martiño de Mondoñedo (siglo XII)

En 1210, el Arzobispo Henry de Dublín creó un hospital para atender a los peregrinos que, procedentes de diversos pueblos de Irlanda, esperaban las embarcaciones con destino a La Coruña, para acceder a Santiago por el “Camino Inglés”.

Las esculturas de barcas que han perdurado en la costa gallega, se atribuyen a los irlandeses, que incluso llegaron a realizarlas en piedra, porteando una colosal hasta Santiago.



Grupo de cofrades de la Orden de la Vieira asistentes al Capítulo Extraordinario celebrado en Irlanda, fotografiados al pie de un monumento histórico en Dublín.

El flujo de peregrinos irlandeses a Santiago ha sido constante y progresivo. **La muestra mas inmediata es la peregrinación que la Presidenta de la República de Irlanda, Mary Mcaleese, ha realizado en Abril de 2009,** junto a su esposo y un pequeño séquito. Fue un admirable ejemplo de discreción, privacidad y sacrificio; caminando a pie desde Sarria hasta Santiago, con etapas de intensas tormentas de lluvia y granizo.

El colegio de los irlandeses

El apoyo de España a Irlanda para la formación de las nuevas generaciones, en orden a la reconquista del catolicismo, duramente perseguido por la reforma protestante, condujo a la creación en España de los colegios irlandeses en Alcalá de Henares (Madrid), Salamanca, Sevilla y Santiago de Compostela.

En España y especialmente **en Galicia, se refugiaron muchos nobles y eclesiásticos irlandeses huyendo de la reforma protestante.** Algunos de ellos alcanzaron alto rango en la Administración y en el Ejército como O`Donell.

Para evitar la presión sobre los prelados nativos, el Papa nombró a Fray Mateo de Oviedo, Arzobispo de Dublín. Gracias a su mediación se organizaron varias expediciones de refugiados hacia Galicia. En 1583, Fray Mateo regresó a Santiago, siendo nombrado Profesor de la Universidad y Superior del Convento de San Francisco. Como es de suponer, mantuvo estrechos contactos con la colonia irlandesa en Santiago, siendo siempre su principal valedor.

Los caminos de la verde Irlanda también llevan peregrinos a Compostela por el Camino Inglés de los Caminos de Santiago.



El Colegio de Irlandeses en Santiago era una institución docente de gran prestigio en el siglo XVII. Se ubicaba en el corazón de la ciudad, concretamente en el número 44 de la actual Rua Nova, donde luego se instaló la Cámara de Comercio.

El Colegio fue regido en un principio por el sacerdote irlandés Enrique Maccarty y posteriormente pasó a cargo de los Jesuitas, hasta 1770 en que cerró sus puertas.

Sobre el solar se construyó el hermoso Pazo de Ramirás, que incluso actualmente denominan el “antiguo colegio de los irlandeses”

Gallegos luchando junto a los irlandeses

Numerosos gallegos dieron su vida en la batalla de Kinsale, luchando junto a los irlandeses, frente a la invasión de los ingleses.

El Rey Felipe III envió a Irlanda una flota de 33 embarcaciones que partió del puerto de La Coruña el 2 de septiembre de 1601, con 4.432 hombres. Una vez más se cumplió la leyenda de los malos augurios para la flota española en el Mar de Irlanda. El temporal hizo fracasar parte de la expedición, si bien unos 3.000 infantes de marina, al mando de Juan de Aguila, logró desembarcar en Kinsale.

Tres meses más tarde una nueva expedición, al mando de Zubiaur compuesta por 10 naves y 828 hombres partió de La Coruña en ayuda de los irlandeses. La superioridad de los ingleses no permitió conseguir el apoyo deseado por España a las hermanos irlandeses (las comunidades cristianas mas señeras de occidente) Muchos marineros españoles, quizás en gran medida ga-

llegos, decidieron no regresar a España y quedarse en Kinsale y en otros pueblos del occidente de Irlanda ante la gran hospitalidad de los irlandeses, creando sus familias con jóvenes y atractivas rubias irlandesas y de ojos azules. Quizás por ello, actualmente se observan en la zona no pocos irlandeses de ojos y pelo negro o castaño, mientras que por el asentamiento de irlandeses en Galicia pueden observarse gallegos con el pelo rubio y de ojos azules, entre otras razones.

Intenso comercio entre Galicia e Irlanda

El puerto de La Coruña era el principal lugar de partida para las relaciones de España e Irlanda.

Los pescadores gallegos con destino a los caladeros del Gran Sol, conocían perfectamente la ruta y habían elegido el puerto de Galway para recalar. **Esta localidad fue calificada como la ciudad mas española de Irlanda.**

La ciudad de Galway, fundada hace mas de 800 años, disponía de un excelente puerto para su época, lo que la convertía en la puerta de las transacciones comerciales con España y Portugal.

Aunque siempre se ha mantenido que Galway tiene su origen en la mitología celta (Galvia, hija del rey Brea-sal), muchos lingüistas actuales optan por la derivación de la palabra latina Gallaeci (Galicia), tierra con la que los ancestros de Galway habrían tenido intensas relaciones comerciales, desde tiempos muy remotos.

En los siglos XV y XVI los barcos españoles, procedentes de Galicia, representaban el tráfico más importante del puerto de Galway, hasta el punto que el gobierno local resolvió construir una zona amurallada

para resguardar los barcos españoles. Aún quedan en el antiguo muelle unos arcos de esta antigua fortificación, conocida como los “**Spanish Arch**” Frente a la ubicación de estos arcos se encuentra la **Plaza de España (Spanish Parade)**

La influencia de España era tan grande que el español era una lengua habitual en la zona portuaria y apreciada, no sólo por los mercaderes, sino por las familias nobles. Llegó a decirse de Galway que toda la ciudad tenía un aire de España..., pero no sólo por la influencia comercial, sino por una corriente de afinidad y simpatía mutuas.

Todo este florecimiento de Galway finalizó en 1591 con el asedio de la ciudad por Cromwell, que resolvió cerrar prácticamente el puerto y trasladar las actividades comerciales a la costa este, para que las transacciones se realizaran con Inglaterra.

Mucho agradecemos a Pablo Torres (excelente escritor y fotógrafo) sus crónicas desde Irlanda, publicadas en la revista “Carta de España” que nos han servido de base para elaborar los dos anteriores apartados del presente comentario.

Dos pueblos que se abrazan

En el momento actual está renaciendo un impulso de los tradicionales lazos de simpatía entre España e Irlanda. Prueba de ello son los 1,6 millones de turistas que en el año 2007 visitaron España y siguen haciéndolo, quizás en mayor número. **Lo español está de moda en Irlanda y todo lo irlandés se recibe con especial simpatía en España.**

Lo curioso es que esta fuerte corriente de simpatía

parte sobre todo de los jóvenes. No en vano cada verano millares de estudiantes españoles eligen practicar el inglés en el seno de familias irlandesas. Pero también ha calado en España la literatura irlandesa. Desde el “Libro de Kells” o “Gran Evangelio”, o el “Leabhar Gabhala” (Libro de las Invasiones), hasta los escritores universales como Oscar Wilde, Bernard Shaw o las obras de James Joyce se ven en los escaparates de las grandes librerías españolas. Algunos grupos folclóricos irlandeses están haciendo furor entre los amantes de la música celta. Tomarse un café irlandés, una copa de la Crema Irlandesa Bailey o un whisky irlandés, mientras se escucha la música de los The Chieftains o los The Dubliners, es un placer habitual en las veladas de no pocos pubs españoles.

Muchos símbolos celtas proliferan en la artesanía y especialmente en la joyería de vanguardia.

Si es acusada la simpatía de España por Irlanda, no digamos lo que esto supone en la Galicia actual, donde varios especialistas destacan el paralelismo entre los respectivos nombres: Galicia y Gacilge que parecen tener la misma raíz celta “Gal”, denominación de la tribu celta de los Gaels de Irlanda.

Las tres Universidades gallegas dedican seminarios y conferencias relativas a la cultura celta y a la literatura irlandesa. Concretamente la Universidad de La Coruña organiza periódicamente encuentros sobre la cultura celta, en los que participan prestigiosos expertos de Universidades Irlandesas, subrayando el “**hermanamiento y la cercanía**” de ambos pueblos.

En dicha Universidad está ubicado el **Instituto Universitario de Estudios Irlandeses** AMERGIN. La denominación Amergin corresponde a la de un legendario

druida que, según el “Levor Gabala Erenn” arribó a la costa irlandesa procedente del noroeste peninsular. El objetivo de este Instituto es **“investigar y divulgar la realidad irlandesa y su equivalente gallega, en diversos ámbitos, con el fin de lograr un reconocimiento mutuo”**. En la página web de este Instituto se especifica que “los lazos de unión entre las letras irlandesas y la Universidad de La Coruña, culminaron en junio de 2000 con la investidura de Seamus Heaney, Premio Nobel de Literatura en 1995, como Doctor Honoris Causa por esta Universidad”

La Spanish Association For Irish Studies o **Asociación Española de Estudios Irlandeses**, fue creada en la Universidad de Burgos en el año 2001. Entre sus principales actividades figuran los premios de investigación sobre Irlanda y los congresos itinerantes por otras Universidades, como el celebrado en la Universidad de La Coruña el año 2008.

La Universidad Internacional Menéndez Pelayo, en su sede de Pontevedra, ha organizado hace pocos meses un curso monográfico sobre el paralelismo entre el patrimonio cultural irlandés y el gallego.

Venimos denominando a Ortigueira como la Capital Gallega del Mundo Celta, no sólo por su afinidad geográfica con el oeste de Irlanda, sino porque en este enclave galaico se vive intensamente todo lo relativo a la cultura celta. Desde el año 1978 viene organizando el Festival de Ortigueira de Música Celta, que a lo largo de 4 días reúne a más de cien mil personas, especialmente jóvenes. En esta fiesta, declarada de Interés Turístico Internacional, se dan cita los más destacados grupos de los países celtas y constituye una réplica del gran festival intercéltico de Lorient que ya ha alcanzado su 40 edición.

Pero no es solo el festival citado. También está ubicado en Ortigueira el **Instituto de Estudios Celtas**, que dirige el Profesor de Literatura Celta e Irlandesa de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, D. Ramón Sainero. Este prestigioso Profesor y escritor lleva publicados numerosos libros relativos a la cultura celta, entre los que significamos “Leyendas Celtas en la literatura irlandesa”, “La huella celta en España e Irlanda”, “Los grandes mitos celtas y su influencia en la literatura”, “Sagas celtas primitivas en la literatura inglesa”, “Lenguas y literaturas celtas: Origen y evolución”, etc. Está previsto que este admirable intelectual pronuncie la Lección Magistral en nuestro próximo encuentro en la ciudad irlandesa de Galway.

¿Pertenece a una misma familia?

La explicación de esta afinidad y empatía entre Galicia e Irlanda, que se ha mantenido desde tiempos remotos, parece tener una base científica. Recientemente el Trinity College de Dublín, a través de su prestigioso Instituto de Genética Smurfit, realizó un exhaustivo estudio genético dirigido por el Profesor Dan Bradley, en el que desarrolla la **teoría científica de que españoles del norte peninsular llevaron a Irlanda la flora y la fauna, así como los cromosomas que caracterizan al pueblo irlandés.**

Según diversos medios de comunicación, también el Profesor de Genética Humana de la Universidad de Oxford, Bryan Sykes, llegó a parecidas conclusiones.

La leyenda de los milesios de Brigantia pertenecientes a la familia del patriarca Breogan, arribando a Irlanda, podría llegar a ser revisada para transformarla de mito en realidad.

Nuestro encuentro en Galway

Todo cuanto antecede constituye la motivación del encuentro programado para el próximo 27 de junio en Galway por la **Enxebre Orde da Vieira**, que cuenta con mas de un millar de miembros en 22 países.

Nuestro objetivo es intensificar el interés por la cultura celta y aportar nuestro granito de arena a la amistad forjada entre Galicia e Irlanda.

Los actos comenzarán con una misa en honor de Santiago Apóstol y de San Patricio, como padres de la cultura cristiana en Hispania e Irlanda respectivamente.

Tras el acto académico de la cultura celta y el recibimiento en la Orden de los nuevos Caballeros, celebraremos un almuerzo de confraternización. Todo ello como colofón de un viaje cultural de 5 días de duración, auspiciado en el pasado año, con motivo de nuestra participación en el Gran Desfile de San Patricio en Nueva York, cuyos directivos, de origen irlandés, participaron a su vez en nuestro acto de convivencia con los gallegos de Nueva York .

C. de Blas

NOTA: Artículo publicado en la prensa gallega y en nuestro blog <http://enxebreordedavieira.blogspot.com>, junto con otros artículos relativos a la mitología irlandesa.

Nociones sobre el mundo celta

En la actualidad están proliferando las publicaciones relativas a la cultura celta.

Tras el entusiasmo por las raíces celtas en Galicia que promovió la “Generación NOS” y el posterior olvido como consecuencia de la falta de respaldo científico de los historiadores, renace de nuevo la curiosidad pro-celista, motivada quizás por la evocación del mítico Breogán, que recoge nuestro Himno Gallego.

La Historia no constata la existencia de este personaje, ni tenemos libros hispanos de mitología al respecto, pero sí los tienen otros países como Irlanda, a los que debemos recurrir para adentrarnos en la protohistoria, real o imaginaria, de Galicia.

El “Leabhar Gabhála, o Libro de las Invasiones” relata las cinco grandes invasiones de Irlanda y Escocia a lo largo del tiempo y nos habla de los orígenes de los pueblos celtas y de Breogán como el primer Rey en la Península Ibérica, con especial influencia desde el centro hasta el noroeste y que fundó la ciudad de Brigantia (quizás en la actual comarca de Bergantiños, A Coruña) y que comenzó la Torre de Breogán sobre cuyos restos los romanos construyeron la Torre de Hércules.

Según el citado Libro de las Invasiones, un hijo de Breogán llamado Ith, sería el primer hispano en visitar Irlanda. Aunque iba en son de paz fue asesinado por sus habitantes y esto originó la quinta invasión de Irlanda, ya que para vengar su muerte, Golamh, hijo de Bile y nieto de Breogán, conocido con el sobrenombre de “Mil de España”, organizó la expedición de los milesios que conquistaría Ir-

landa, siendo su hijo Eremón el primer rey de Irlanda. Este es a grandes rasgos, el resumen de la leyenda.

Seguidamente trataremos de perfilar algunos conceptos y términos relativos al mundo celta, siempre en el ámbito de lo opinable.

Procedencia de los celtas

Su origen parece que se remonta a los escitas del Cáucaso y de la zona del Mar Negro que emigraron por Anatolia (Turquía), Grecia, Sicilia y entraron en la Península Ibérica por el sur, llegando posteriormente hasta las Islas Británicas,

Esta trayectoria de las migraciones se describe en el “Libro de las Invasiones” y es similar a la recogida en las Crónicas de Alfonso X el Sabio, si bien en este caso el líder, procedente también de Anatolia y de la cultura greco-escita se llama Hércules, que fundó la ciudad de Cádiz y posteriormente A Coruña, donde comenzó la construcción de la Torre que lleva su nombre y que finalizó su sobrino Espan.

Época de la migración de los celtas hacia la Península Ibérica

Podría coincidir con la destrucción de Troya, alrededor del 1200 a.c. Sería la época del Faraón Ramsés III, un siglo después de la migración del pueblo hebreo dirigida por Moisés. La época mas aproximada sería a finales de la Edad del Bronce y comienzos de la Edad del Hierro.

La llegada de los celtas a Irlanda se estima entre el 4000 al 5000 a.c.

Genealogía de Breogán

Podría ser nieto de Death e hijo de Brath, caudillo de los escitas que llegaron a la Península Ibérica.

Breogán tuvo nueve hijos. Uno de ellos sería Ith (asesinado en Irlanda) y otro Biles, cuyo hijo Golamh (de sobrenombre Mil de España) calificaría a los milesios conquistadores de Irlanda.

Las referencias a Breogán no sólo aparecen en el “Libro de las Invasiones”, sino también en el “Foras Feasa ar Eirim” o “Historia de Irlanda” que tiene un trasfondo histórico. También aparecen en otros textos europeos. Actualmente en el Condado de Tipperary (Irlanda) existe la planicie de Breogán.

La expedición desde Galicia que conquistó Irlanda, en la quinta invasión

Posiblemente partió del protohistórico puerto de Bares, en la costa coruñesa, que es el punto más próximo en línea recta. Partieron con 5 barcos de cuero.

La existencia de Brigantia queda históricamente constatada con la llegada de Dacio Bruto a Galicia en el 137 a.c. Posteriormente llegaría Julio Cesar en el 61 a.c. que desembarcó en el puerto de Brigantium. Luego llegó Augusto en el año 29 a.c. para consolidar la conquista del noroeste peninsular.

El Gaélico

Es el idioma irlandés, cooficial con el inglés. Se conserva especialmente en el oeste de Irlanda pero es usado por menos de 32% de la población.

¿QUÉ QUIERE DECIR EN GAÉLICO?

An Lár / Centro de la ciudad
Baile Áth Cliath / Ciudad de Dublín
Bothair /Carretera
Céad Mile Fáilte / Cien mil veces
bienvenidos
Craic / diversión
Ceoil / música
Fáilte / Bienvenido
Fir (wc) /Caballeros

Mná (wc) / Señoras
Fleadh / Festival
Garda / Policía
Oifig an Phoist / Oficina de correo
Slán / Adiós
Sráid / Calle
Taoiseach / Presidente del Gobierno
Trá / Playa



Era el idioma de los gaélicos cuyo origen se remonta a su líder Gaedhel Glas, hijo de Nel y de Escota (hija del Farón de Egipto) que daría nombre a los escitas (escoceses...) que pasarían a denominarse gaélicos. También se mantienen otras opiniones como que el término gaélico (en antiguo galés) equivale a extranjero. Evidentemente, cuanto antecede puede tener relación con el término “galaico”

El primer poeta irlandés, es de origen hispano

Según el Libro de las Invasiones el primer poeta se llama “Aimirgin” (Amergin) y acompañó a la expedición

que partió desde Brigantia para conquistar Irlanda (correspondiente a la citada quinta invasión).

Este poeta y soldado se hizo famoso por el “Canto al Mar” recogido en el Libro de las Invasiones y parece ser que era hijo de Mil y hermano de Eremón el primer rey de Irlanda del clan de los escotos de Brigantia.

*“Yo invoco a la noble Irlanda
al este de la gran playa del fértil mar
fértiles montañas de prados verdes
prados verdes y bosques de niebla”*

*“Mil, el de los grandes barcos
llega la sublime Irlanda
a la clara y grande Irlanda
un encantamiento de gran audacia”*

El primer rey de Irlanda

Existe constancia de la existencia de Niall Noigialloch que allá por el siglo IV sería el primer rey irlandés histórico, cuyos descendientes gobernaron la isla durante 500 años y que fueron los descendientes directos del reino de Irlanda creado por los gaélicos españoles de Brigantia, que como ya hemos citado fue Eremón, hijo de Mil de España y nieto de Breogán.

Pueblos celtas

La Liga Celta considera pueblos celtas a los que actualmente conservan en su idioma términos del gaélico. Estos pueblos son: Irlanda, Escocia, Cornualles, Gales, Isla de Mann y Bretaña. La gran mayoría de los celtólogos incluyen otras zonas, como Galicia y Asturias.

C.B.A.

NOTA: Para la redacción de este artículo nos hemos basado fundamentalmente en el libro “As orixes do pobo do Breogan no Leabhar Gabhála” del Profesor Ramón Sainero.

LOS CELTAS

Quiénes eran: Los celtas eran un grupo de pueblos de lengua indoeuropea que se expandieron por Europa durante el primer milenio a.C. a partir de un núcleo originario situado entre las cuencas altas del Danubio y del Rin.

Sus orígenes coinciden con el final de la cultura de los campos de urnas (cultura caracterizada por la cremación de los restos mortales e inhumación de las cenizas en recipientes de cerámica), lo que se produce a finales de la edad del bronce y comienzos de la edad del hierro; sin embargo, los celtas evolucionan hacia la inhumación directa de los cadáveres tras un importante período de convivencia entre ambos sistemas de enterramiento. El otro gran cambio es la introducción en Europa de la metalurgia del hierro, lo que supuso una auténtica revolución tanto en el terreno militar como en el agrícola (el hierro ya era conocido desde casi un milenio antes en zonas de China y por los Hititas de Anatolia).

Hallstatt: Los primeros restos arqueológicos celtas importantes, correspondientes al siglo VIII a.C., aparecen en Hallstatt, en la zona del alto Danubio, no lejos de la actual Salzburgo, dando nombre a la cultura del mismo nombre, cultura que se prolongaría hasta principios del siglo V a.C.

Durante este período, los celtas se expandieron hacia oriente siguiendo el cauce del Danubio y ocupando Chequia, Eslovaquia y los Balcanes, mientras que por el oeste ocuparon el bajo Rin, la actual Bélgica, la Galia y puede que incluso cruzaran los Pirineos iniciando su establecimiento en la península Ibérica.

Fue una época de enterramientos espectaculares e impresionantes fortificaciones en lo alto de colinas, llamados opida o castros, como el de Heuneburg, en el suroeste alemán, que nos muestran una organización principesca, de gran riqueza, capaz de hacer posibles esos ricos enterramientos y la elaborada construcción de edificios defensivos.

La Tène: En una segunda fase, llamada de la cultura de La Tène o segunda edad del hierro, los celtas continuaron su expansión hacia el oeste ocupando casi toda la península ibérica, Galicia incluida, y las islas Británicas. Por el este llegaron hasta Grecia (atacando Delfos en el 278 a.C., donde fueron rechazados) y acabando como mercenarios de Nicomedes de Bitinia en la Anatolia central. Allí fueron conocidos como gálatas y establecieron su capital en Ancyra, actual Ankara. Ocupaban, pues, casi toda Europa a excepción de la costa mediterránea: de Escocia a Asia Menor y del suroeste de Iberia al norte de Dinamarca.

A esta etapa se le da el nombre de cultura de La Tène por la ciudad alpina epónima donde aparecieron los restos más importantes. Se caracteriza por el uso de armas más robustas y ligeras, llantas para las ruedas de los carros, arados y guadañas para la agricultura y herraduras para los caballos, lo que facilitaba la movilidad y las grandes oleadas expansionistas hacia tierras nuevas y fértiles. Construyeron importantes ciudades cercadas (castros) que se regían por consejos de ancianos. Estos siglos de esplendor forman una especie de edad dorada de los celtas que sería recordada en mitos y leyendas posteriores hasta que, hacia el siglo X, se recopilaron y pusieron por escrito.

De dónde provenían: El hecho de que los celtas hablaran una lengua indoeuropea y el que, asimismo, fueran

portadores de los conocimientos necesarios para llevar a cabo una eficaz metalurgia del hierro (cuyo origen hay que buscar entre los hititas de Anatolia) nos hace pensar en un origen oriental (quizá la mítica Escitia).

Sin embargo, su llegada a occidente puede no haber sido consecuencia de sucesivas invasiones o difusiones sino, como dice Colin Renfrew, de un proceso *de una celticidad acumulativa recíproca, por el que no existe un núcleo céltico donante y diferentes núcleos receptores, sino un área muy amplia, que iba desde la Europa del Norte, incluidas las islas Británicas, a los Alpes y desde Francia occidental a Checoslovaquia, donde se produce una continua interacción entre grupos para construir, en el siglo V a.C., lo que hoy se reconoce como Cultura Céltica.*

Para Renfrew, un pueblo no es sólo su genética, sino más bien el conjunto de su arte, su cultura y, sobre todo, su lengua. Por ello, cabría hablar de un pueblo celta primitivo, o protocelta, que hace unos 4500 años llega a Europa con los primeros agricultores y pastores y con una lengua común del grupo indogermánico. Ese pueblo colonizaría, más que conquistar, aquella Europa templada y semivacía, para, a partir de ahí, mediante interacciones mutuas, dar lugar a una cultura común cuya zona inicial de máximo desarrollo fueran esas altas cuencas del Danubio y del Rin. Es decir, que la idea de *celticidad acumulativa recíproca* no contradice la posibilidad de núcleos culturales más avanzados (Hallstatt y La Tène) de donde pudieran surgir movimientos migratorios capaces de llevar nuevos avances culturales a territorios que ya hablaban esa lengua común.

La conexión entre los países celtas: Partiendo de la idea anterior, podemos imaginarnos una Europa occidental con una cultura común desde mucho antes de la llegada de las últimas invasiones celtas conocidas. Y

estos pueblos estarían influyéndose mutuamente en sus procesos de desarrollo cultural.

Claro que ese proceso comunicativo necesitaría de unas vías que hicieran posible tal relación, vías que no serían muy difíciles entre quienes habitaban distintas partes de la Europa continental, pero cuya dificultad aumentaría bastante cuando se tratara de conexiones o comunicaciones entre pueblos separados por el mar. Sin embargo, esa dificultad no era un impedimento, como se deduce del hecho de que los propios habitantes de estas islas llegaran a ellas navegando a través del canal de la Mancha hasta Gran Bretaña y, a través del mar de Irlanda hasta las tierras de Erin, y todo ello entre el octavo y el sexto milenio a.C., una época muy anterior a la del celtismo clásico.

Lógicamente, la conexión del norte de Iberia con la Bretaña francesa o con Irlanda sería todavía más difícil, pero no imposible si pensamos en una navegación costera, quizá con numerosas escalas en tierras amigas, pobladas por unos habitantes que hablaban su misma lengua.

¿Pudieron los celtas gallegos llegar a Irlanda?

Aunque las dificultades eran muchas, tal posibilidad existe si tenemos en cuenta que hacia mitad del primer milenio a.C. los fenicios parece que llegaron a las Azores y a las propias islas Británicas en busca de una ruta marítima alternativa a la terrestre francesa para el transporte del mineral de estaño.

Datos obtenidos de la navegación mediterránea nos dicen que un navío de la época podía hacer unas cincuenta millas al día y raramente navegaba de noche o se alejaba de la visión de la costa. Aplicando estos datos al Atlántico, una navegación costera Galicia Irlanda (cerca

de 1000 millas) llevaría unos 20 días de navegación, distancia que se podría acortar en caso de rumbos más directos hasta cerca de la mitad.

El rumbo directo era, no obstante, muy difícil por la carencia de un sistema preciso de orientación. Lógicamente, en días claros, las posiciones del sol, durante el día, y de la Osa Mayor, durante la noche, servían de ayuda, pero la situación se tornaba muy difícil si el cielo se cubría. La existencia de unos vientos dominantes del oeste también podía servir de referencia y, para situaciones verdaderamente difíciles, como la existencia de niebla, quizá se valieran de palomas mensajeras cuyo uso es conocido en otros mares. En todo caso, sería necesario mantener un rumbo con una precisión de menos de nueve grados (Irlanda se ve desde La Coruña bajo un ángulo de 17 grados) lo que parece estar fuera de las posibilidades de la navegación de la época.

La respuesta a la pregunta originaria es, por tanto, afirmativa, aunque probablemente debamos quedarnos con la idea de una navegación costera y no de altura. Sin duda, las comunicaciones de los celtas gallegos serían mucho más frecuentes con los celtas de la Bretaña francesa, así como las de éstos con los de Cornualles, y desde allí ya sería fácil alcanzar las costas de Irlanda. Es muy posible que ese fuera el camino y esas las etapas habituales de los contactos entre los celtas de Galicia y los celtas de Irlanda.

NOTAS:

Velocidad de navegación de la época: de 2 a 3 millas/hora

Distancia Estaca de Bares a Irlanda: 500 millas >>> 10 días

Distancia Estaca de Bares a Cornualles: 400 millas >>> 8 días

Distancia Estaca de Bares a Bretaña: 300 millas >>> 6 días

Estaca de Bares a Irlanda en navegación costera: 900 millas >>> 18 días o 30 días con sólo navegación diurna.

Precisión de rumbo necesaria: +/- 9 grados.

Desviaciones estimadas por arrastre lateral de vientos y corrientes: +/- 30 grados

Sobre el tema de Breogán, parece ser una elaboración muy posterior. Pereira González ha estudiado el tema en profundidad.

O personaxe e maila lenda de Breogán foron creados ex novo polos eruditos irlandeses medievais, fundamentalmente a partir de dous fragmentos contidos na "Historia adversum paganos" de Orosio. Neses fragmentos facíase mención da cidade galaica de Brigantia, da súa torre e da relación xeográfica das dúas con Irlanda e con Britania. Ese material foi o que levou á invención da figura de Breogán e da historia da construción da torre e a posterior invasión da illa polos descendentes de Míl.

Hai que saliantar, polo tanto, que Breogán non existiu até que os eruditos gaélicos leron a Orosio e argallaron a lenda cos materiais que lles fornecía o escritor galaico -probabelmente durante os séculos VII e VIII. Porén Orosio non foi a única fonte na que se basearon. Tamén debeu de ser importante, no intre de imaxinar as relacións entre Irlanda e a Península Ibérica, unha información contida nas Etimoloxías de Isidoro de Sevilla. Alí afirmábase que o nome latino de Éire (Hibernia) procedía do antigo nome de España (Hiberia, tal e como o escribía Isidoro), debido á proximidade xeográfica entre as dúas terras. Xa que logo, Orosio e Isidoro foron as fontes fundamentais no artellamento da lenda de Breogán.

E así o recoñecen todos os investigadores modernos que estudaron a formación do "Lebor Gabála Érenn": Macalister, Van Hamel, Baumgarten, Carey, Scowcroft. 2/ É imposible considerar o "Lebor Gabála Érenn" como un texto que narra acontecementos históricos reais -cando menos nas partes que atinxen as distintas invasións da illa, dende Cessair até os Tuatha De e os descendentes de Míl. En troques o LGÉ é unha obra

pseudo-histórica que conta feitos fabulosos, inventados por autores medievais que se baseaban en diferentes materiais (Biblia, fontes clásicas, tradicións indíxenas). A maior parte dos personaxes e dos acontecementos que aparecen no LGÉ son tan fabulosos como as dinastías troianas dos britóns recollidas na "Historia Regum Britanniae" de Geoffrey de Monmouth, ou como os míticos monarcas españois de Anio de Viterbo. Por iso resulta absurdo querer deducir a partir deles antigas relacións entre Galiza e Irlanda, supostamente representadas na lenda de Breogán.

As relacións atlánticas entre as illas británicas e o norte da Península Ibérica en épocas prehistóricas só poden ser dexergadas e demostradas por medio da información arqueolóxica. Todo o demais son esbardalles. 3/ Non é verdade que a lenda de Breogán se introducise en Galiza xa no século XVII. Os datos fornecidos pola historiografía da época non amosan indicios da súa presenza. É certo que algúns historiadores galegos estiveron en contacto con irlandeses no Colexio de Irlandeses de Santiago de Compostela, dirixido entón polos xesuítas.

En concreto é moi posíbel que dous xesuítas ourensáns -Benito Vázquez e Juan Álvarez Soutelo- fosen mestres no devandito Colexio. E tamén é posíbel que alí escoitasen algunhas das tradicións que os irlandeses contaban verbo das relacións entre Éire e España. Soutelo, por exemplo, salientaba na súa Historia de Galiza certas semellanzas existentes entre Galiza e Irlanda: "Apoyan esta verdad, las Aldeas, Casas, Castillos, i costumbres de los naturales [de Irlanda] en las partes Mediterraneas (qe. en la Maritima no hai cosa permanente con la mezcla de forasteros) mui semejantes, como me certificò un hijo de la Isla, a las Aldeas, Casas, etc. de

Galicia, i no menos los sobrenombres de muchas familias propias de este Reino” (fol. 102r). Mais tanto Vázquez como Soutelo nunca falan de Breogán nos seus escritos sobre a historia de Galiza.

Estes dous autores afirmaban que os antigos galegos poboaran Irlanda e Escocia, pero empregaron para iso outros personaxes distintos de Breogán, Ith e os fillos de Míl. O principal protagonista elixido polos dous xesuítas foi Gatelo, príncipe grego casado con Scota, a filla do Faraón exipcio. Se ben a lenda de Gatelo era tamén de orixe gaélica -Gatelo era a denominación latina de Gaedhel Glas, o mítico devanceiro dos gaélicos-, dende finais da Idade Media a súa historia se diferenciara en numerosos aspectos da tradición do LGÉ, pasando a se converter nun patrimonio particular da historiografía escocesa.

Cómpre aclarar, xa que logo, que se as lendas gaélicas estiveron presentes en Galiza no XVII, foi a través de Gatelo e non de Breogán. Este último só se incorporou á antiga historia de Galiza a partir da segunda metade do século XIX, sobre todo grazas aos escritos de Manuel Murguía. Se alguén desexa ler máis sobre estas cuestións, pode consultar os meus artigos publicados en "Gallaecia", a revista editada polo Departamento de Historia I da Universidade de Santiago de Compostela: PEREIRA GONZÁLEZ, F. (2002): "O príncipe Gatelo, fundador de Brigancia: un 'precursor' de Breogán na historiografía galega", *Gallæcia* 21; pp. 317-343. - (2005): "As relacións Galiza-Irlanda na historiografía (séculos XVI-XVIII)", *Gallæcia* 24; pp. 281-307. - (2006): "Lendas medievais sobre a orixe dos irlandeses", *Gallaecia* 25 (no prelo).

J.C.T.

MOLLY MALÓN

(Traducción libre)

EN DUBLIN LA PRECIOSA
CON SUS CHICAS HERMOSAS,
ME ENCONTRE UNA VEZ
CON LA DULCE MOLLY MALON,
EMPUJANDO SU CARRO
DE PESCADO CARGADO
CRAING COQUELS AND MASSELS
ALAIV, ALAIV, OU

**ALAIV ALAIV, OU
ALAIV ALAIV, OU
CRAING COQUELS AND MASSELS
ALAIV ALAIV, OU.**

ELLA ERA PESCADORA
GENTIL Y BONDADOSA
COMO SUS PADRES FUERAN
EN TIEMPO ANTERIOR,
EMPUJANDO SUS CARROS
DE PESCADO CARGADOS
CRAING COQUELS AND MASSELS
ALAIV, ALAIV, OU.

(ESTRIBILLO)

SE MURIO DE UNA FIEBRE
SIN PODER SOCORRERLE,
Y ASI FUE EL FINAL
DE LA DULCE MOLLY MALON,
MAS SU EXPECTRO Y SU CARRO
CONTINUAN VAGANDO
CRAING COQUELS EN MASSELS
ALAIV, ALAIV, OH

(ESTRIBILLO)



La popular figura de Molly Malon en bronce adorna el paisaje urbano de Dublín. “Ella era pescadora, gentil y bondadosa” y así lo proclama la canción que la inmortaliza.



EL CONCHEIRO Y LA VIDA LACTEA
Mariano De Souza
2008

